

---

**Železniške naprave - Vzdrževanje voznega parka - Izrazi in definicije**

Railway applications - Rolling Stock Maintenance - Terms and definitions

Bahnanwendungen - Schienenfahrzeuginstandhaltung - Begriffe

Applications ferroviaires - Maintenance du matériel roulant - Termes et définitions

**Ta slovenski standard je istoveten z: EN 17018:2019**[SIST EN 17018:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019)<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019>**ICS:**

01.040.45	Železniška tehnika (Slovarji)	Railway engineering (Vocabularies)
45.060.01	Železniška vozila na splošno	Railway rolling stock in general

**SIST EN 17018:2019****en,fr,de**

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

SIST EN 17018:2019

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019>

EUROPEAN STANDARD

EN 17018

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

February 2019

ICS 01.040.45; 45.060.01

English Version

## Railway applications - Rolling stock maintenance - Terms and definitions

Applications ferroviaires - Maintenance du matériel roulant - Termes et définitions

Bahnanwendungen - Instandhaltung von Eisenbahnfahrzeugen - Begriffe und Definitionen

This European Standard was approved by CEN on 12 October 2018.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

NORME EUROPÉENNE  
EUROPÄISCHE NORM  
EUROPEAN STANDARD

**EN 17018**

Février 2019

ICS 01.040.45; 45.060.01

Version Française

**Applications ferroviaires - Maintenance du matériel  
roulant - Termes et définitions**

Bahnanwendungen - Instandhaltung von  
Eisenbahnfahrzeugen - Begriffe und Definitionen

Railway applications - Rolling stock maintenance -  
Terms and definitions

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 12 octobre 2018.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019>



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

**CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Bruxelles**

EUROPÄISCHE NORM  
EUROPEAN STANDARD  
NORME EUROPÉENNE

**EN 17018**

Februar 2019

ICS 01.040.45; 45.060.01

Deutsche Fassung

**Bahnanwendungen - Instandhaltung von  
Eisenbahnfahrzeugen - Begriffe und Definitionen**

Railway applications - Rolling stock maintenance -  
Terms and definitions

Applications ferroviaires - Maintenance du matériel  
roulant - Termes et définitions

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 12. Oktober 2018 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019>



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

**CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel**

<b>Contents</b>		<b>Sommaire</b>		<b>Inhalt</b>	
	Page		Page		Seite
European foreword .....	3	Avant-propos européen .....	3	Europäisches Vorwort.....	3
Introduction.....	5	Introduction .....	5	Einleitung.....	5
1 Scope.....	6	1 Domaine d'application .....	6	1 Anwendungsbereich .....	6
2 Normative references.....	6	2 Références normatives.....	6	2 Normative Verweisungen .....	6
3 Terms and definitions .....	7	3 Termes et définitions.....	7	3 Begriffe .....	7
3.1 Basic definitions.....	7	3.1 Définitions de base.....	7	3.1 Grundbegriffe.....	7
3.2 Limit values.....	13	3.2 Valeurs limites.....	13	3.2 Grenzwerte.....	13
3.3 Configuration management and condition.....	15	3.3 Management de la configuration et état.....	15	3.3 Konfigurationsmanagement und Zustand .....	15
3.4 Elements of maintenance plans.....	16	3.4 Eléments des plans de maintenance....	16	3.4 Elemente von Instandhaltungsplänen	16
3.5 Documentation of maintenance delivery.....	17	3.5 Documentation de l'exécution de la maintenance .....	17	3.5 Dokumentation der Instandhaltungserbringung.....	17
Annex A (informative) Maintenance limit value and service limit value .....	19	Annexe A (informative) Critère limite de maintenance et critère limite d'exploitation .....	19	Anhang A (informativ) Instandhaltungsgrenzwert und Betriebsgrenzwert.....	19
Annex B (informative) Example of a step frequency table .....	21	Annexe B (informative) Exemple d'un tableau de périodicité .....	21	Anhang B (informativ) Beispiel eines Verzeichnisses der Instandhaltungsintervalle .....	21
Annex C (informative) Example of a periodicity table .....	23	Annexe C (informative) Exemple d'un tableau de périodicité .....	23	Anhang C (informativ) Beispiel eines Verzeichnisses von Instandhaltungsmaßnahmen.....	23
Annex D (informative) Verbs related to writing of maintenance tasks .....	25	Annexe D (informative) Verbes utilisés pour décrire des tâches de maintenance .....	25	Anhang D (informativ) Verben in Zusammenhang mit der Beschreibung von Arbeitsschritten .....	25
D.0 General .....	25	D.0 Généralités .....	25	D.0 Allgemeines .....	25
Index .....	31	Index .....	35	Stichwortverzeichnis.....	39

## English Version

## Version française

## Deutsche Fassung

## European foreword

This document (EN 17018:2019) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 256 "Railway applications", the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by August 2019, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by August 2019.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania,

## Avant-propos européen

Le présent document (EN 17018:2019) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 256 "Applications ferroviaires", dont le secrétariat est tenu par DIN.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en août 2019, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en août 2019. <http://www.cen.eu/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816a5639f982d/sist-en-17018-2019>

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne saurait être tenu pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie,

## Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 17018:2019) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 256 „Eisenbahnwesen“ erarbeitet, dessen Sekretariat von DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis August 2019, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis August 2019 zurückgezogen werden

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugo-slawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen,

**EN 17018:2019 (E/F/D)**

Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

**iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)**

[SIST EN 17018:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019>



## Introduction

Several of the terms used in the field of railway rolling stock maintenance have had different meanings in different languages and at different periods in history. This document brings together a consensus of opinion by those charged with its drafting as to the most effective unambiguous definitions for future use.

## Introduction

Certains termes utilisés dans le domaine de la maintenance du matériel roulant ferroviaire ont eu des significations différentes dans différentes langues et à différentes périodes de l'histoire. La présente Norme européenne résulte d'un consensus des opinions exprimées par ceux qui ont été chargés de sa rédaction dans le sens le moins ambigu possible pour un usage futur.

## Einleitung

Zahlreiche Begriffe, die im Bereich der Instandhaltung von Eisenbahnfahrzeugen verwendet werden, haben unterschiedliche Bedeutung in unterschiedlichen Sprachen und zu unterschiedlichen Epochen. Diese Europäische Norm ist der Konsens derjenigen, die sich mit der Festlegung eindeutiger Definitionen zur künftigen Anwendung befasst haben.

(standards.iteh.ai)

[SIST EN 17018:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019>

## EN 17018:2019 (E/F/D)

**1 Scope**

This document defines the meaning of the common terms in use in the field of railway rolling stock maintenance.

Unless otherwise specified in this document, the terms of EN 13306 will be applied.

**2 Normative references**

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

EN 13306, *Maintenance — Maintenance terminology*

**1 Domaine d'application**

Le présent document donne la signification des termes couramment utilisés dans le domaine de la maintenance du matériel roulant ferroviaire.

Sauf indication contraire dans la présente norme, les dispositions de la norme EN 13306 doivent être appliquées.

**2 Références normatives**

Les documents suivants cités dans le texte constituent, pour tout ou partie de leur contenu, des exigences du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

EN 13306, *Maintenance — Terminologie de la maintenance*

**1 Anwendungsbereich**

Dieses Dokument legt die Bedeutung allgemein üblicher Begriffe fest, die im Bereich der Instandhaltung von Eisenbahnfahrzeugen gebräuchlich sind.

Sofern in dieser Norm nicht anders geregelt, gelten die Begriffe der EN 13306.

**2 Normative Verweisungen**

Die folgenden Dokumente werden im Text in solcher Weise in Bezug genommen, dass einige Teile davon oder ihr gesamter Inhalt Anforderungen des vorliegenden Dokuments darstellen. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

EN 13306, *Instandhaltung — Begriffe der Instandhaltung*

### 3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the terms and definitions given in EN 13306 and the following apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>

#### 3.1 Basic definitions

##### 3.1.1 maintenance system

complete set of technical, organisational and other specifications for fulfilment of the vehicle maintenance to ensure that the vehicles which are maintained are in a safe state of running

### 3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions donnés dans EN 13306 ainsi que les suivants s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

- IEC Electropedia: disponible à l'adresse <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <http://www.iso.org/obp>.

#### 3.1 Définitions de base

##### 3.1.1 système de maintenance

totalité des spécifications techniques, organisationnelles et autres pour réaliser la maintenance du véhicule pour assurer que les véhicules sont maintenus dans un état de marche sécuritaire

### 3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die Begriffe nach EN 13306 und die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- IEC Electropedia: verfügbar unter <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <http://www.iso.org/obp>.

#### 3.1 Grundbegriffe

##### 3.1.1 Instandhaltungssystem

Gesamtheit der technischen, organisatorischen und anderen Vorgaben zur Erfüllung der Fahrzeuginstandhaltung, um sicherzustellen, dass die Fahrzeuge, die instandgehalten wurden, in einem sicheren Betriebszustand sind

## EN 17018:2019 (E/F/D)

<p><b>3.1.2</b> <b>maintenance file</b> structured collection of all required documents or data for the maintenance of an entity treated</p>	<p><b>3.1.2</b> <b>dossier de maintenance</b> ensemble structuré avec toutes les documents ou données nécessaires pour effectuer la maintenance d'une entité traitée</p>	<p><b>3.1.2</b> <b>Instandhaltungsunterlagen</b> strukturierte Sammlung aller erforderlichen Dokumente und Daten für die Instandhaltung einer Betrachtungseinheit</p>
<p>Note 1 to entry: For entity treated, see 3.1.13.</p>	<p>Note 1 à l'article : En ce qui concerne entité traitée, voir 3.1.13.</p>	<p>Anmerkung 1 zum Begriff: Betrachtungseinheit, siehe 3.1.13.</p>
<p><b>3.1.3</b> <b>maintenance manual</b> compiled set of information for the maintenance of an entity treated</p>	<p><b>3.1.3</b> <b>manuel de maintenance</b> recueil des documents de maintenance pour une entité traitée</p>	<p><b>3.1.3</b> <b>Instandhaltungshandbuch</b> Zusammenstellung der Instandhaltungs-Informationen für eine Betrachtungseinheit</p>
<p>Note 1 to entry: The maintenance manual is part of the maintenance file.</p>	<p>Note 1 à l'article : Le manuel de maintenance fait partie du dossier de maintenance.</p>	<p>Anmerkung 1 zum Begriff: Das Instandhaltungshandbuch ist Bestandteil der Instandhaltungsunterlagen.</p>
<p>Note 2 to entry: For entity treated, see 3.1.13.</p>	<p>Note 2 à l'article : En ce qui concerne entité traitée, voir 3.1.13.</p>	<p>Anmerkung 2 zum Begriff: Betrachtungseinheit, siehe 3.1.13.</p>

iTech STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019>

<p><b>3.1.4 maintenance plan</b> railway vehicle or component based structured document containing a set of planned maintenance activities and their maintenance interval limits based upon information in the maintenance manual</p>	<p><b>3.1.4 plan de maintenance</b> document structuré en rapport avec un véhicule ferroviaire ou un composant contenant une liste des actions de maintenance planifiées ainsi que leurs intervalles de maintenance limite basés sur des informations du manuel de maintenance</p>	<p><b>3.1.4 Instandhaltungsplan</b> fahrzeug bzw. komponentenbezogenes, strukturiertes Dokument mit den planmäßig durchzuführenden Instandhaltungsmaßnahmen, sowie der Grenzwerte des Instandhaltungsintervalls, basierend auf Informationen des Instandhaltungshandbuchs</p>
<p>Note 1 to entry: The assignment of the maintenance activity (see 3.4.3) to maintenance steps (see 3.4.4) is optional.</p>	<p>Note 1 à l'article : L'allocation des actions de maintenance (voir 3.4.3) à des opérations de maintenance (voir 3.4.4) est optionnelle.</p>	<p>Anmerkung 1 zum Begriff: Die Zuordnung der Instandhaltungsmaßnahme (siehe 3.4.3) zu Instandhaltungsstufen (siehe 3.4.4) ist optional.</p>
<p>Note 2 to entry: For maintenance interval limit, see 3.2.1.</p>	<p>Note 2 à l'article : En ce qui concerne l'intervalle de maintenance limite, voir 3.2.1.</p>	<p>Anmerkung 2 zum Begriff: Grenzwert des Instandhaltungsintervalls, siehe 3.2.1.</p>
<p>Note 3 to entry: This term has been modified from that in EN 13306.</p>	<p>Note 3 à l'article : Ce terme a été modifié par rapport à la définition de l'EN 13306.</p>	<p>Anmerkung 3 zum Begriff: Dieser Begriff wurde bezogen auf die Definition in EN 13306 angepasst.</p>

[SIST EN 17018:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ab54e4d2-7697-4c00-816b-f6a5639f982d/sist-en-17018-2019>